

ΡΟΥΘ 1

Руфь

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ
И случилось когда судили судьи и случился голод в земле, и пошёл человек из

Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. 2 καὶ
Вифлеема Иуды пожить на поле Моава, он и жена его и сыновья́ его. И

ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ
имя человеку Елимелех, и имя жене его Ноемин, и имя двум сыновьям его

Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3
Махлон и Хилеон, Ефрафяне из Вифлеема Иуды; и [они] пришли на поле Моава и были там.

καὶ ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς. 4 καὶ ἐλάβοσαν
И умер Елимелех муж Ноемин, и была оставлена она и два сына её. И [они] взяли

ἐαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ
себе жён Моавитянок, имя одной Орфа, и имя второй Руфь; и жили там

ὡς δέκα ἔτη. 5 καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων, καὶ κατελείφθη ἡ
приблизительно десять лет. И умерли и даже оба, Махлон и Хилеон, и была оставлена

γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς
жена от мужа её и от двух сыновей её. И встала она и две невестки её

καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαόν
и обратились они с поля Моава, потому что они услышали на поле Моава что посетил Господь народ

αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους. 7 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ'
Его [чтобы] дать им хлеба. И вышла она из места, где была там, и две невестки её с

αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα. 8 καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις
ней; и они шли по пути [чтобы] вернуться в землю Иуды. И сказала Ноемин невесткам

αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν
её: Идите поэтому вернитесь каждая в дом матери её; пусть сотворит Господь с вами

ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ· 9 δὲξή κύριος ὑμῖν καὶ εὖροιτε
милость, как вы сделали с умершими и со мной; пусть даст Господь вам и найдёте

ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ
покой каждая в доме мужа её. И поцеловала их, а они подняли голос их и

ἔκλαυσαν. 10 καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου. 11 καὶ εἶπεν Νωεμιν
плакали. И они сказали ей: Вместе [с] тобой возвратимся в народ твой. И сказала Ноемин:

Ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ
Вернитесь же, дочери мои; и для чего идти со мной? Разве ещё [у] меня сыновья́ в утробе

μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας 12 ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι
моей и они будут вам в мужей? вернитесь же, дочери мои, потому что состарилась [чтобы] не быть

ἀνδρὶ ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, 13 μὴ
мужу; что же скажу что есть мне основание [чтобы] быть сделанной мне [с] мужем и рожу сыновей, разве

αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι
их ждать [вам] до которого [времени] станут мужчинами? или [для] них задерживаться [вам] [чтобы] не сделаться

ἀνδρὶ μὴ δὴ, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ
[с] мужем? нет же, дочери мои, потому что было сделано горько мне за вас потому что вышла на меня рука

κυρίου. 14 καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ
Господа. И подняли голос их и плакали ещё; и поцеловала Орфа свекровь её и
ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ. 15 καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ Ἴδου
возвратилась в народ её, Руфь же последовала ей. И сказала Ноеминь к Руфи: Вот
ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ
вернулась соневестка твоя к народу её и к богам её; вернись поэтому и ты
ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι
за соневесткой твоей. Сказала же Руфь: Не принуждай меня [чтобы] оставить тебя или вернуться
ὄπισθὲν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἂν πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἂν ἀυλισθῆς, ἀυλισθήσομαι· ὁ λαὸς
за тобой; потому что ты куда если пойдёшь, пойду, и где если будешь жить, буду жить; народ
σου λαὸς μου, καὶ ὁ θεὸς σου θεὸς μου. 17 καὶ οὗ ἂν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκεῖ ταφήσομαι· τάδε
твой народ мой, и Бог твой Бог мой; и где если умрёшь, умру и там буду погребена; это
ποίησαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ
[чтобы] сделал мне Господь и это добавит, потому что [только] смерть разделит по середине [между] мной и
σοῦ. 18 ἰδοῦσα δὲ Νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ
тобой. Увидевшая же Ноеминь что утвердилась она [чтобы] идти с ней, утихла [чтобы]
λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. 19 ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς
произнести к ней уже. Они пошли же вдвоём до [тех пор, пока] прийти им в
Βαιθλεεμ. καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν 20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς
Вифлеем. И вышел весь город к ним и сказали: Эта есть Ноеминь? и она сказала к ним:
Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν, ὅτι ἐπικράνη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς
Не поэтому зовите меня Ноеминь, зовите меня Горькой, потому что было сделано горько на мне достаточно
σφόδρα· 21 ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἴνα τί καλεῖτέ με
очень; я полной вышла, и пустой возвратил меня Господь; и что [же есть] что зовёте меня
Νωεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με. 22 καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ
Ноеминь и Господь принизил меня, и достаточно причинил зло мне. И возвратилась Ноеминь и Руфь
Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ
Моавитянка невестка её вернувшись с поля Моава; эти же пришли в Вифлеем в начале
θερισμοῦ κριθῶν.
жатвы ячменя.

ΡΟΥΘ 2

Руфь

1 Καὶ τῇ Νωεμιν ἀνὴρ γινώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας Ἀβιμελεχ,
И Ноемини человек знакомый мужу её; же человек сильный силой из родни Елимелеха,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοος. 2 καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω
и имя ему Воос. И сказала Руфь Моавитянка к Ноемини: пойду поэтому на поле и соберу
ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἂν εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῇ
в колосьях вослед которого если найду благосклонность в глазах его. Она сказала же ей:
Πορεύου, θύγατερ. 3 καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσεν
Иди, дочь. И она пошла и пришла в поле вослед жнущих; и попала
περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοος τοῦ ἐκ συγγενείας Ἀβιμελεχ. 4 καὶ ἰδοὺ Βοος ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ
по случаю часть поля Вооса из родни Елимелеха. И вот Воос пришёл из Вифлеема

καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε κύριος. 5 καὶ εἶπεν Βοος
и сказал жнущим: Господь с вами; и они сказали ему: Благослови тебя Господь. И сказал Воос

τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη 6 καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον
слуге его стоящему над жнущими: Кого девушка эта? и ответил слуга

τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν
стоящий над жнущими и сказал: Она слуга Моавитянка есть которая вернувшаяся с Ноеминью

ἐξ ἀγροῦ Μωαβ 7 καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συναῶω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν
из поля Моава и она сказала: Буду собирать поэтому и соберу в охапки за

θερίζοντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.
жнущими; и она пришла и осталась с утра и до вечера, не отдыхает в поле немного.

8 καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἕτερον, καὶ σὺ οὐ
И сказал Воос к Руфи: [Разве] не ты услышала, дочь не ходи в поле собирать другое, и ты не

πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίῳ μου· 9 οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν
пойдешь отсюда; здесь объединись со служанками моими; глаза твои на поле, где когда

θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετείλαμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου· καὶ
жнут, и пойдешь вослед их; вот [я] приказал слугам [чтобы] не трогать тебя; и

ὅ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ
которое что-либо захочешь пить, и пойдешь к сосудам и будешь пить откуда если черпают

παιδάρια. 10 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
слуги. И она упала на лицо её и поклонилась к земле и сказала к нему:

Τί ὅτι εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγυνῶναί με καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη. 11 καὶ
Что [есть] что я нашла благосклонность в глазах твоих [чтобы] признать меня а я есть чужеземка? И

ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου
ответил Воос и сказал ей: Сообщением было сообщено мне сколько делаешь для свекрови твоей

μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ
после которого умереть мужу твоему и как оставила отца твоего и мать твою и

τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης· 12
землю происхождения твоего и пришла к народу которого не знала вчера и третьего [дня];

ἀποτεῖσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ
[Да] воздаст Господь делу твоему, и пусть осуществится плата твоя полная у Господа Бога

Ἰσραηλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναί ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 ἡ δὲ εἶπεν Εὐροίμι
Израиля, к Которому пришла предаться под крылья Его. Она же сказала: [Да] найду

χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν
благосклонность в глазах твоих, господин, потому что попросил меня и потому что сказал по сердцу

τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου. 14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοος Ἦδη ὥρα
рабы твоей, и вот я буду как одна [из] служанок твоих. И сказал ей Воос: Уже час

τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. καὶ
[чтобы] поесть подойди сюда и будешь есть хлеб и обмакивать ломоть твой в уксус. И

ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων, καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Βοος ἄλιφτον, καὶ ἔφαγεν καὶ
села Руфь со стороны жнущих, и подал ей Воос ячменный хлеб, и она съела и

ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν. 15 καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ
наелась и оставила. И встала [чтобы] собирать, и приказал Воос слугам его

λέγων Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν· 16 καὶ
говорящий: И вот по середине [между] снопов пусть собирает, и не обижайте её; и

βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνημένων, καὶ
 несущие снесите ей и даже откидывая откидывайте ей из собранного, и
 ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. 17 καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐρράβδισεν
 оставьте и подберёт, и не браните её. И подбирала в поле до вѣчера; и вымолотила
 ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν. 18 καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν
 которое подобрала, и сделалось приблизительно эфа ячменя. И взяла и вошла в город, и увидела
 ἣν πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἕδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν
 свекровь её которое подобрала, и достала Руфь данное ей которое она оставила из которым
 ἐνεπλήσθη. 19 καὶ εἶπεν αὐτῇ ἣ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας
 наелась. И сказала ей свекровь её: Где [ты] подбирала сегодня и где ты сделала [это]?
 εἶπεν ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν
 пусть будет принявший тебя благословен. И сообщила Руфь свекрови её где она сделала, и сказала:
 Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοος. 20 καὶ εἶπεν Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς
 имя человека, после которого я сделала сегодня, Воос. И сказала Ноеминь невестке её:
 Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ
 Благословен он есть [у] Господа, потому что не оставил милость Его с живущими и с
 τῶν τεθνηκότων. καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς
 умершими. и сказала ей Ноеминь: Близок нам этот человек, из ближайших родственников нам
 ἐστιν. 21 καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου
 есть. И сказала Руфь к свекрови её: И даже что сказал ко мне: После слуг моих
 προσκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι. 22 καὶ εἶπεν Νωεμὶν
 следуй, до [тех пор, пока] уже закончат всю жатву, которая пребывает мне. И сказала Ноеминь
 πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ
 к Руфи невестке её: Хорошо, дочь, что [ты] ходила с служанками его, и не
 ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως
 обижали тебя на поле другом. И следовала Руфь служанкам Вооса собирая до
 οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς
 которого [времени] завершили жатву ячменя и пшеницы. И оставалась со свекровью
 αὐτῆς.
 её.

ΡΟΥΘ 3

Руфь

1 Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἣ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ
 Сказала же ей Ноеминь свекровь её: Дочь, нет не я буду искать тебе покой, чтобы доброе
 γένηταί σοι 2 καὶ νῦν οὐχὶ Βοος γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ ἰδοὺ
 случилось тебе и теперь [разве] не Воос родственник наш, которого ты была со служанками его? вот
 αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί. 3 σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν
 он веет на гумне ячменя этой ночью. Ты же умоешься и намажешься и оденешь
 ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ
 одеяния твои на тебя и пойдешь на гумно; не показывайся этому человеку до которого [времени]
 συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν 4 καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου
 кончить ему выпить и съесть; и будет когда лечь спать ему, и узнаешь место, где

κοιμάται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι
спит там, и пойдёшь и откроешь у ног его и ляжешь, и он сообщит тебе

ἃ ποιήσεις. 5 εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτὴν Πάντα, ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω. 6 καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω
что сделаешь. Сказала же Руфь к ней: Всё, сколькое если сказала, сделаю. И сошла на гумно

καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. 7 καὶ ἔφαγεν Βοос, καὶ ἠγαθύνθη ἡ
и сделала согласно всему, сколькое заповедала ей свекровь её. И съел Воос, и развеселил

καρδιά αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυπεν τὰ πρὸς
сердце его, и пришёл лечь спать в середине набитого; она же пришла тайно и открыла у

ποδῶν αὐτοῦ. 8 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ
ног его. Случилось же в полночь и вздрогнул мужчина и встревожился, и вот женщина

κοιμάται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 εἶπεν δὲ Τίς εἶ σύ ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου, καὶ
спит у ног его. Он сказал же: Кто есть ты? Она же сказала: Я есть Руфь раба твоя, и

περιβαλεῖς τὸ πτερυγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 καὶ εἶπεν Βοос
простри подол твой на рабу твою, потому что родственник есть ты. И сказал Воос:

Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον,
Благословенна ты Господом Богом, дочь, что сделала милость твою последнюю более первой,

τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος. 11 καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ·
не быть отправленной тебе за молодыми, либо нищим либо богатым. И теперь, дочь, не бойся;

πάντα, ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω σοι· οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ, 12
всё, сколькое если сказал, сделаю тебе; знает ведь всё племя народа моего что женщина сильная есть ты,

καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίῳν ὑπὲρ ἐμέ. 13 αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ
и что истинно родственник я есть, а вот есть родственник близкий более меня. Переночуй эту ночь, и

ἔσται τὸ πρωί, ἂν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἂν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε,
будет утром, если он примет тебя, хорошо, пусть примет; если же не пожелает принять тебя,

ἀγχιστεύσω σε ἐγὼ, ζῆ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί. 14 καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί. ἡ δὲ
приму тебя я, жив Господь; спи до утра. И она спала у ног его до утра. Же

ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Βοос Μὴ γνωσθήτω ὅτι
встала прежде [чтобы] узнать человека который ближний её; и сказал Воос: Не пусть будет узнано что

ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα. 15 καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν
пришла женщина на гумно. и он сказал ей: Подай передник который на тебе. И он взял

αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. 16 καὶ Ρουθ
его, и он измерил шесть [мер] ячменя и возложил на неё; и вошёл в город. А Руфь

εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα
вошла к свекрови её; она же сказала: Как есть, дочь? и она сказала ей всё, сколькое

ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ. 17 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν
сделал ей человек. И сказала ей: Шесть [мер] ячменя эти дал мне, потому что сказал

πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου. 18 ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ
ко мне: Не войди пустой к свекрови твоей. Она же сказала: Сиди, дочь, до [тех пор, пока]

ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα
узнать тебе как не упадёт слово; нет ведь не останется в покое тот человек, пока [не] завершит слово

σήμερον.
сегодня.

ΡΟΥΘ 4

Руфь

1 Καὶ Βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν
А Воос вышел к воротам и сел там, и вот родственник проходит, [о] котором сказал

Βοος. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοος Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν. 2 καὶ ἔλαβεν
Воос. И сказал к нему Воос: войди сюда, тайно; и он вошел и сел. И взял

Βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν. 3 καὶ εἶπεν
Воос десять мужчин из старейшин города и сказал: Сядьте здесь; и они сели. И сказал

Βοος τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀβιμελεχ, ἣ
Воос родственнику: Долю поля, которое есть брата нашего Елимелеха, которая

δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστροφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, 4 καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου
дана Ноеминь которая вернувшаяся с поля Моава, И [я] сказал [себе]: Открою уху твоему

λέγων Κτήσαι ἐναντίον τῶν καθήμενων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ
говоря: Купи перед сидящими и перед старейшинами народа моего; если

ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν
принимаете право родственника, принимай право родственника; если же не принимаешь право родственника, скажи

μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, καὶ ἐγὼ εἶμι μετὰ σέ. ὁ δὲ
мне и узнаю; потому что не есть после тебя [чтобы] принять право родственника, и я есть после тебя. Он же

εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἀγχιστεύσω. 5 καὶ εἶπεν Βοος Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ
сказал: Я есть принимающий право родственника. И сказал Воос: В день приобрести тебе поле от

χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε
руки Ноемини и у Руфи Моавитянки жены умершего, и её приобрести тебе

δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 καὶ εἶπεν ὁ
надлежит чтобы восстановить имя умершего относительно наследства его. И сказал

ἀγχιστεὺς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου·
родственник: Не могу принять право родственника мне самому, чтобы не уничтожить наследства моего;

ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι. 7 καὶ
прими право родственника ты сам родственник мой, потому что не могу принять право родственника. И

τοῦτο τὸ δίκαιωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα
это требование прежде в Израиле при принятии права родственника и при обмене

τοῦ στήσαι πᾶν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ
[чтобы] поставить всякое слово, и снимал человек сандалий его и давал ближнему его

ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ. 8 καὶ εἶπεν ὁ
принимающему право родства родственника его, и это было свидетельство в Израиле. И сказал

ἀγχιστεὺς τῷ Βοος Κτήσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
родственник Вооса: Прими тебе самому родственник мой; и снял сандалий его и дал

αὐτῷ. 9 καὶ εἶπεν Βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι
ему. И сказал Воос старейшинам и всему народу: Свидетели вы сегодня что я принял

πάντα τὰ τοῦ Ἀβιμελεχ καὶ πάντα, ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ χειρὸς
всё которое Елимелехово и всё, сколько пребывает Хилеоново и Маалоново, от руки

Νωεμὶν· 10 καὶ γὰρ Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ
Ноеминь. И даже Руфь Моавитянку жену Маалона я принял мне самому в жену [чтобы]

ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ
поднимать имя умершего относительно наследства его, и не будет сгублено

ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. **11**
 имя умершего из братьев его и из племени народа его; свидетели вы сегодня.

καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δῶν κύριος τὴν
 И сказал весь народ в воротах: Свидетели. И старейшины сказали: Пусть даст Господь

γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Раχὴλ καὶ ὡς Λεῖαν, αἱ ᾧκοδόμησαν
 жене твоей входящей в дом твой [быть] как Рахиль и как Лия, которые устроили

ἀμφοτέραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ· **12** καὶ
 вдвоём дом Израиля и сделали сильным [его] в Ефрафе, и будет имя в Вифлееме; и

γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος,
 пусть осуществится дом твой как дом Фареса, которого родила Фамарь Иуды, от семени,

οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης. **13** καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς
 которого [дня] даст Господь тебе от рабы этой. И взял Воос Руфь, и сделалась ему в

γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν. **14** καὶ εἶπαν αἱ
 жену, и он вошёл к ней, и дал ей Господь беременность, и она родила сына. И сказали

γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐ κατέλυσε σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ
 женщины к Ноемини: Благословен Господь, который не оставил [чтобы не дать] тебе сегодня наследника, и

καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ, **15** καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν
 призвал имя твоё в Израиле, и будет тебе в восстановление жизни и питателем седин

σου, ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἡ ἔστιν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ
 твоих, потому что невестка твоя любящая тебя родила его, которая есть добра [к] тебе более семи

υἱοῦς. **16** καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς
 сыновей. И взяла Ноеминь ребёнка и поместила на грудь её и сделалась ему в

τιθινόν. **17** καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ
 няньку. И назвали его соседи имя говорящие: Был рождён сын Ноемини; и назвали

ὄνομα αὐτοῦ Ὠβηδ· οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυιδ. **18** Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες
 имя его Овид; этот отец Иессея отца Давида. И эти рождённые Фаресом; Фарес

ἐγέννησεν τὸν Ἐσρών, **19** Ἐσρών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄρραν, καὶ Ἄρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, **20** καὶ
 родил Есрона, Есрон же родил Арана, а Аран родил Аминадава, а

Ἀμιναδάβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, καὶ Ναασσών ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν, **21** καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν
 Аминадав родил Наассона, а Наасон родил Салмона, а Салмон родил

Βοὸς, καὶ Βοὸς ἐγέννησεν τὸν Ὠβηδ, **22** καὶ Ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ.
 Вооса, а Воос родил Овида, а Овид родил Иессея, а Иессей родил Давида.